



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-02/23-01/147

URBROJ: 65-23-2

Zagreb, 7. prosinca 2023.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 7. prosinca 2023. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila ministra rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike Marina Piletića i državne tajnike Ivana Vidiša, Mariju Pletikosu i Margaretu Mađerić.

PREDSJEDNIK

Gordan Jandroković



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

KLASA: 022-03/22-11/49
URBROJ: 50301-05/14-23-10

Zagreb, 7. prosinca 2023.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

PREDMET: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila ministra rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike Marina Piletića i državne tajnike Ivana Vidiša, Mariju Pletikosu i Margaretu Maderić.



3
PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O SOCIJALNOJ
SIGURNOSTI

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

U odnosima Republike Hrvatske i Republike Albanije do sada nije uspostavljen niti jedan vid suradnje na području socijalne sigurnosti. Zbog nepostojanja međunarodnog ugovora o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti, hrvatski radnici koji rade na državnom području Republike Albanije i albanski radnici koji rade na državnom području Republike Hrvatske nisu mogli ostvarivati prava iz socijalne sigurnosti.

S tim u vezi, u veljači 2015., albanska strana pokrenula je inicijativu za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije. Temeljem Odluke Vlade Republike Hrvatske o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti (KLASA: 022-03/22-11/49, URBROJ: 50301-05/14-22-2, od 8. rujna 2022.), prvi krug pregovora bio je održan u Tirani dana 21. i 22. rujna 2022., a u Zagrebu je dana 5. i 6. prosinca 2022. održan drugi krug pregovora između izaslanstava Republike Hrvatske i Republike Albanije tijekom kojih je usuglašen Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti (dalje u tekstu „Ugovor“). Elektroničkim putem u studenom i prosincu 2022. dogovorene su manje jezične i pravopisne ispravke te je usuglašen tekst Nacrta ugovora u cijelosti, čime su pregovori uspješno okončani. Ugovor obuhvaća prava iz mirovinskog i zdravstvenog osiguranja, odredbe o novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti i odredbe o određivanju primjenjivog zakonodavstva.

Primjena Ugovora utjecat će na kvalitetniju i primjereniju socijalnu sigurnost državljana, odnosno osiguranika obiju država koji su tijekom svog radnog vijeka ostvarili razdoblja osiguranja u obje države te će podići kvalitetu suradnje među dvjema državama.

Ugovor je potpisan u Zagrebu 2. listopada 2023., te ga je, u ime Republike Hrvatske, potpisao ministar rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka.

Ugovorom se uređuju sljedeća prava:

- prava iz obveznog zdravstvenog osiguranja i zdravstvene zaštite, koja obuhvaća i osiguranje za slučaj majčinstva te osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
- prava iz obveznog mirovinskog osiguranja koja obuhvaćaju i osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
- novčana naknada za slučaj nezaposlenosti;
- određivanje primjenjivog zakonodavstva.

Prava se u Ugovoru zasnivaju na sljedećim uobičajenim načelima za dvostrane ugovore u području socijalne sigurnosti:

- *načelu jedinstvenosti pravnog područja država* - ugovornih stranaka u primjeni propisa iz socijalne sigurnosti, što znači da se pri stjecanju i korištenju prava uzimaju u obzir pravne činjenice nastale u objema državama;

- *načelu jednakosti pravnog položaja državljana i osiguranika* dviju država u pogledu prava i obveza određenih zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem se državnom području osoba nalazi;

- *načelu zbrajanja razdoblja osiguranja* ili drugih razdoblja koja se prema pravnim propisima ugovornih stranaka uzimaju u obzir za ispunjenje uvjeta radi stjecanja prava na davanja;

- *načelu zajamčene isplate priznatih davanja* (mirovina i drugih davanja) stečenih prema zakonodavstvu ugovornih stranaka, iz jedne ugovorne stranke na državno područje druge ugovorne stranke;

- *načelu zaštite stečenih prava i prava u tijeku stjecanja* u slučaju otkazivanja Ugovora.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva izdvajanje dodatnih financijskih sredstava iz državnog proračuna, budući su svojstva davanja uređenih Ugovorom takva da ne stvaraju nove izdatke u odnosu na prava već utvrđena relevantnim zakonodavstvom u odnosu na mirovinsko i zdravstveno osiguranje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti.

Sredstva za izvršenje Ugovora osiguravaju se plaćanjem redovitih obveznih doprinosa osiguranika i poslodavaca koje uplaćuju tijekom osiguranja u visini određenoj zakonom u sklopu sveukupnih sredstava nositelja osiguranja nadležnog za primjenu Ugovora, a to je

Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje. Također, provedba Ugovora dio je redovnog poslovanja Hrvatskog zavoda za zapošljavanje. Na području zdravstva, izvršenje ugovora ne zahtijeva osiguranje dodatnih sredstava, s obzirom na to da se sredstva za izvršavanje ugovora osiguravaju tekućim doprinosima za obvezna osiguranja osiguranika i poslodavca. Vrste prava koja se stječu primjenom međunarodnih ugovora o socijalnoj sigurnosti već su predviđena hrvatskim zakonima te time ne uzrokuju nove financijske obaveze za Republiku Hrvatsku.

V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI

Temelj za donošenje ovog Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskog sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) prema kojemu se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

Donošenje ovoga Zakona pretpostavka je za ispunjenje formalno-pravnih pretpostavki kako bi Ugovor stupio na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE
O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, potpisan u Zagrebu 2. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE
I
REPUBLIKE ALBANIJE
O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Republika Hrvatska i Republika Albanija (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),
želeći urediti odnose između dviju zemalja u području socijalne sigurnosti,
sporazumjele su se kako slijedi:

**DIO I.
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.
Definicije**

1. U svrhe ovoga Ugovora primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) „Hrvatska” – Republika Hrvatska;
„Albanija” – Republika Albanija;
- (b) „državljanin” – osoba koja se smatra takvom u skladu sa zakonodavstvom o državljanstvu svake od ugovornih stranaka;
- (c) „zakonodavstvo” – zakoni i propisi koji se odnose na područje socijalne sigurnosti iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
- (d) „nadležno tijelo” – u Hrvatskoj: ministarstva nadležna za provedbu hrvatskog zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

- u Albaniji: ministarstva nadležna za provedbu albanskog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. ovoga Ugovora;
 - (e) „tijelo za vezu” – tijelo ili ustanova sukladno Administrativnom sporazumu za provedbu ovoga Ugovora, nadležni za međusobnu komunikaciju između odgovarajućih tijela ili ustanova u svrhu provedbe ovoga Ugovora;
 - (f) „nadležna ustanova” – tijelo ili ustanova nadležni za provedbu zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
 - (g) „osiguranik” – osoba koja je osigurana ili je bila osigurana, sukladno zakonodavstvu iz članka 2. ovoga Ugovora;
 - (h) „član obitelji” – osoba određena ili priznata kao takva, sukladno zakonodavstvu koje primjenjuje nadležno tijelo;
 - (i) „razdoblje osiguranja” – bilo koje razdoblje plaćenog doprinosa i svako drugo razdoblje izjednačeno s razdobljem plaćenog doprinosa prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
 - (j) „davanje” – davanje u naravi ili novčano davanje;
 - (k) „davanje u naravi” – zdravstvena zaštita i sva druga davanja, osim novčanih davanja;
 - (l) „novčano davanje” – mirovina, novčana naknada i druga novčana davanja, uključujući dodatke, usklađivanja i povećanja prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
 - (m) „prebivalište” – mjesto u kojem osoba prebiva i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim zakonodavstvom;
 - (n) „boravište” – privremeni boravak na državnom području jedne ugovorne stranke osobe koja ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Svaki izraz koji nije određen u stavku 1. ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema primjenjivom zakonodavstvu ugovornih stranaka.

Članak 2. Materijalno područje primjene

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na sljedeće zakonodavstvo:
- (a) U odnosu na Hrvatsku:
 1. o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti, koja obuhvaća i osiguranje za slučaj majčinstva te osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
 2. o obveznom mirovinskom osiguranju, koje obuhvaća i osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
 3. o novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti.
 - (b) U odnosu na Albaniju:
 1. starosne, invalidske i obiteljske mirovine za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;
 2. novčane naknade za slučaj bolesti za zaposlene osobe;
 3. novčane rodiljne naknade za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;

4. novčane naknade za ozljede na radu i profesionalne bolesti za zaposlene osobe;
 5. novčane naknade u slučaju nezaposlenosti;
 6. o obveznom zdravstvenom osiguranju:
 - naknade u naravi za izaslane osobe, uključujući ozljede na radu, profesionalne bolesti i
 - hitna medicinska pomoć.
2. Ovaj se Ugovor također primjenjuje i na buduće zakonodavstvo kojim se mijenja, dopunjuje, objedinjuje ili zamjenjuje zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovoga članka.
3. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj Ugovor ne primjenjuje se na zakone ili propise kojima se postojeće zakonodavstvo jedne ugovorne stranke proširuje na nove kategorije korisnika, ako nadležno tijelo te ugovorne stranke pisano obavijesti nadležno tijelo druge ugovorne stranke, u roku od šest mjeseci od datuma stupanja na snagu takvih zakona ili propisa, da takvo proširenje Ugovora nije predviđeno.
4. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj se Ugovor ne primjenjuje na dodjeljivanje organa i pristup organima u svrhu presađivanja organa.

Članak 3. Osobno područje primjene

Ovaj se Ugovor primjenjuje na svaku osobu na koju se primjenjuje ili se primjenjivalo zakonodavstvo bilo koje ugovorne stranke te na uzdržavane i nadživjele članove obitelji takve osobe u smislu primjenjivog zakonodavstva bilo koje ugovorne stranke.

Članak 4. Jednakost u postupanju

Osim ako nije drukčije navedeno u ovom Ugovoru, osobe iz članka 3. ovoga Ugovora podliježu obvezama i uživaju prava prema zakonodavstvu ugovorne stranke pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5. Izvoz davanja

1. Davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke ne mogu se umanjiti, izmijeniti, obustaviti, povući ili ovršiti zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na državnom području druge ugovorne stranke i davanja se isplaćuju na državnom području druge ugovorne stranke, osim ako u ovom Ugovoru nije drugačije navedeno.
2. Državljanima druge ugovorne stranke, koji prebivaju na državnom području treće države, davanja omogućena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke isplaćuju se pod istim uvjetima koji vrijede za državljane prve ugovorne stranke koji prebivaju na državnom području treće države.

3. Stavak 1. ovoga članka ne primjenjuje se na davanja temeljem preostale radne sposobnosti, na najnižu mirovinu kao i na davanja za vrijeme nezaposlenosti te druge naknade koje nisu povezane s načelom plaćanja doprinosa.

DIO II. MJERODAVNO ZAKONODAVSTVO

Članak 6. Opće odredbe

1. Osim ako nije drugačije određeno ovim Ugovorom:
 - (a) zaposlene osobe koje rade na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na taj rad, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke ili ako njihov poslodavac ima registrirano sjedište na državnom području druge ugovorne stranke;
 - (b) osobe koje su samozaposlene na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na njihove djelatnosti podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Osobe zaposlene u državnim i javnim službama, službeni predstavnici i s njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 7. Izaslane osobe

1. Na osobu na koju se primjenjuje zakonodavstvo jedne ugovorne stranke, a koju je poslodavac uputio da obavlja djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se u odnosu na tu djelatnost primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje takve djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca, ako osoba zadrži svojstvo zaposlene osobe kod istog poslodavca.
2. Na osobu koja redovno obavlja djelatnost kao samozaposlena osoba na državnom području jedne ugovorne stranke te nastavi obavljati sličnu djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje te djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca.

Članak 8. Osoblje međunarodnih prijevoznih poduzeća

1. Osoba koja je član putujućeg ili letačkog osoblja, zaposlena kod međunarodnog prijevoznikog poduzeća koje obavlja usluge međunarodnog prijevoza putnika ili stvari cestovnim, željezničkim, zračnim ili vodenim putevima, i koje ima svoje sjedište na državnom području jedne ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu te ugovorne stranke.

2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, osoba koja je zaposlena u podružnici ili stalnom predstavništvu poduzeća iz stavka 1. ovoga članka, osnovanom na državnom području druge ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu one ugovorne stranke na čijem državnom području su takva podružnica ili stalno predstavništvo osnovani.

Članak 9. Pomorci

Osoba koja je zaposlena na brodu koji plovi pod zastavom jedne od ugovornih stranaka podliježe zakonodavstvu ugovorne stranke pod čijom zastavom brod plovi.

Članak 10. Diplomatsko i konzularno osoblje

1. Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda te privatno kućno osoblje u službi članova tih predstavništava koji su izaslani na državno područje druge ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke iz koje su izaslani.
2. Zaposlenici iz stavka 1. ovoga članka koji nisu izaslani, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem su državnom području zaposleni.

Članak 11. Iznimke

Nadležna se tijela ugovornih stranaka, na zajednički zahtjev zaposlene osobe i njezinog/njegovog poslodavca ili na zahtjev samozaposlene osobe, mogu dogovoriti da odobre iznimke od članaka 6. do 9. ovoga Ugovora, u odnosu na određene osobe ili kategorije osoba.

DIO III. POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1. DAVANJA ZA SLUČAJ BOLESTI I MAJČINSTVO

Članak 12. Zbrajanje razdoblja osiguranja

Razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka uzimaju se u obzir, ako je to potrebno za stjecanje prava na davanje i za određivanje trajanja tog davanja, pod uvjetom da se ne poklapaju.

Članak 13. Davanja u naravi

Osoba koja ispunjava uvjete za pravo na davanje u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, ima pravo na zdravstvenu zaštitu od strane ustanove u mjestu boravišta te osobe, u opsegu, na način i prema istim uvjetima u skladu sa zakonodavstvom koje primjenjuje potonja ustanova, kao da je dotična osoba tamo osigurana, u trajanju određenom zakonodavstvom nadležne ustanove koja je odgovorna za troškove, pod uvjetom:

- (a) da osoba ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke na temelju članka 7. do 11. ovoga Ugovora, ili
- (b) da njeno stanje, za vrijeme boravka na državnom području druge ugovorne stranke, zahtijeva neodgodivo pružanje zdravstvene zaštite, pod uvjetom da osoba nije otišla u drugu ugovornu stranku radi liječenja.

Članak 14. Novčana davanja

Pravo na novčana davanja priznaje nadležna ustanova prema zakonodavstvu koje ona primjenjuje.

Članak 15. Nadležna ustanova koji pruža davanja u naravi

U slučaju iz članka 13. ovoga Ugovora davanja u naravi pruža:

- (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
- (b) u Albaniji: pružatelji zdravstvene zaštite koje financira Zavod za obvezno zdravstveno osiguranje.

Članak 16. Naknada troškova

1. Nadležna ustanova nadoknađuje troškove ustanovi koja je pružila davanja u skladu s člankom 13. ovoga Ugovora, osim administrativnih troškova.
2. Tijela za vezu ugovornih stranaka mogu dogovoriti naknadu troškova prema stvarnim troškovima davanja u naravi.

Poglavlje 2.
OZLJEDA NA RADU I PROFESIONALNA BOLEST

Članak 17.
Davanja u naravi

1. Osoba koja na osnovi ozljede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke, koristi davanja u naravi koja za nadležnu ustanovu pruža ustanova u mjestu boravka u skladu sa zakonodavstvom koje ta ustanova primjenjuje, kao da je prema tom zakonodavstvu i osigurana.
2. U slučajevima iz stavka 1. ovoga članka zdravstvenu zaštitu pruža:
 - (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
 - (b) u Albaniji: pružatelji zdravstvene zaštite koje financira Zavod za obvezno zdravstveno osiguranje.
3. Na naknadu troškova, nastalih prema stavku 1. ovoga članka, primjenjuju se odredbe članka 16. ovoga Ugovora.

Članak 18.
Profesionalne bolesti

1. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je bolest prvi put liječnički utvrđena na državnom području te ugovorne stranke, smatra se da je taj uvjet ispunjen, ako je ta bolest prvi put utvrđena na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može izazvati tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležna ustanova te ugovorne stranke, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti, u skladu sa zakonodavstvom druge ugovorne stranke.

Članak 19.
Novčana davanja

1. Pravo na novčano davanje za slučaj ozljede na radu ili profesionalne bolesti priznaje, prema svom zakonodavstvu, nadležna ustanova one ugovorne stranke na čijem državnom području je dotična osoba bila osigurana u vrijeme nastanka ozljede na radu, odnosno u vrijeme kad je osoba posljednji put obavljala djelatnost koja može izazvati tu profesionalnu bolest.
2. Ako osoba, koja je na osnovi profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nadležne ustanove jedne ugovorne stranke, zbog pogoršanja bolesti uzrokovane obavljanjem djelatnosti koja prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke može izazvati

profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, nadležna ustanova prve ugovorne stranke i dalje snosi troškove davanja prema svom zakonodavstvu, bez obzira na pogoršanje. Nositelj druge ugovorne stranke odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovi nastupanja te bolesti, pripadalo, prema njegovom zakonodavstvu.

Poglavlje 3. STAROST, INVALIDNOST I SMRT

Članak 20. Zbrajanje razdoblja osiguranja

1. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u novcu, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, isključivo na osnovi razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, nadležna će ustanova uzeti u obzir razdoblja osiguranja navršena u drugoj ugovornoj stranci, kao da su navršena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.
2. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje pravo na određeno davanje postojanjem razdoblja osiguranja navršenih u okviru određenog zanimanja, samo razdoblja osiguranja koja su navršena ili priznata prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke kao istovjetna razdobljima osiguranja navršenim obavljanjem istog zanimanja zbrajaju se u svrhu stjecanja prava na takva davanja.
3. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na novčano davanje prema stavcima 1. i 2. ovoga članka, ugovorne će stranke utvrditi pravo na navedeno davanje zbrajanjem navedenih razdoblja s razdobljima navršenima prema zakonodavstvu treće države s kojom je najmanje jedna ugovorna stranka povezana ugovorom o socijalnoj sigurnosti.

Članak 21. Razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci

1. Ako je ukupno razdoblje osiguranja koje je navršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke kraće od 12 mjeseci, ne priznaje se pravo na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke. Međutim, navedeno se ne primjenjuje ako postoji pravo na davanje samo temeljem tog razdoblja osiguranja.
2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, nadležna ustanova druge ugovorne stranke uzima u obzir razdoblja osiguranja iz stavka 1. ovoga članka u svrhu stjecanja prava na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, kao da su ta razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Članak 22. Određivanje davanja

1. Ako je pravo na davanje postojalo isključivo prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, bez primjene članka 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova te ugovorne stranke utvrdit će

davanje isključivo na temelju razdoblja osiguranja uzetog u obzir prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

2. Ako osoba ispunjava uvjete za davanje samo primjenom odredbi o zbrajanju sadržanih u članku 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova ugovorne stranke odgovorne za odlučivanje o pravu izračunat će iznos davanja isključivo i izravno na temelju navršenih razdoblja i prihoda kojeg je osoba ostvarila prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Poglavlje 4.

DAVANJA ZA VRIJEME NEZAPOSLENOSTI

Članak 23.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

1. Razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke uzima se u obzir pri utvrđivanju prava na davanje za slučaj nezaposlenosti prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, ako je nezaposlena osoba u ugovornoj stranci u kojoj ima pravo na naknadu za nezaposlene prije podnošenja zahtjeva za to davanje bila osigurana za slučaj nezaposlenosti najmanje onoliko mjeseci koliko je propisano zakonodavstvom te ugovorne stranke.
2. Davanje za slučaj nezaposlenosti ostvaruje se prema zakonodavstvu i na trošak ugovorne stranke na čijem državnom području osoba prebiva.

DIO IV.

ADMINISTRATIVNE I RAZNE ODREDBE

Članak 24.

Administrativni sporazum

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka sklapaju Administrativni sporazum kojim se utvrđuju mjere potrebne za provedbu ovoga Ugovora.
2. Administrativnim sporazumom određuju se tijela za vezu i nadležne ustanove svake ugovorne stranke.

Članak 25.

Razmjena obavijesti i uzajamna pomoć

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu obiju ugovornih stranaka surađuju na sljedeći način:
 - (a) uzajamnim obavještavanjem o svim informacijama potrebnim za provedbu ovoga Ugovora u mjeri koju zakonodavstvo koje primjenjuju to dopušta;

- (b) uzajamnim pružanjem usluga i pomoći za utvrđivanje prava i isplatu svih davanja prema ovom Ugovoru ili prema zakonodavstvu koje se primjenjuje temeljem ovoga Ugovora, kao da se radi o primjeni vlastitog nacionalnog zakonodavstva;
 - (c) uzajamnim obavještanjem o mjerama poduzetim radi provedbe ovoga Ugovora ili o promjenama u njihovom nacionalnom zakonodavstvu, ako te promjene utječu na provedbu ovoga Ugovora.
2. Usluge i pomoć iz podstavka (b) stavka 1. ovoga članka pružaju se bez naknade.
 3. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke zahtijeva da se osoba na državnom području druge ugovorne stranke koja prima ili podnosi zahtjev za davanja prema Ugovoru podvrgne liječničkom pregledu, takav će pregled, ako to zatraži ta ustanova, organizirati nadležna ustanova druge ugovorne stranke u skladu s pravilima ustanove koja organizira liječnički pregled, a na trošak ustanove koja je pregled zatražila. Međutim, ako je liječnički pregled namijenjen objema nadležnim ustanovama, neće biti naknade troškova.

Članak 26. Zaštita podataka

1. Osobne podatke koje nadležno tijelo, nadležna ustanova ili tijelo za vezu jedne ugovorne stranke dostavlja u skladu s ovim Ugovorom nadležnom tijelu, nadležnoj ustanovi ili tijelu za vezu druge ugovorne stranke, povjerljivi su i mogu se koristiti samo radi provedbe ovoga Ugovora i zakonodavstva koje se primjenjuje temeljem ovoga Ugovora, osim ako njihovo objavljivanje nije određeno prema zakonodavstvu odnosne ugovorne stranke.
2. Bez obzira na zakonodavstvo ili upravnu praksu jedne ugovorne stranke, ni jedan podatak kojeg je ta ugovorna stranka primila od druge ugovorne stranke ne smije se dostaviti ili objelodaniti trećoj državi ili bilo kojoj drugoj organizaciji na državnom području prve ugovorne stranke, bez prethodne pisane suglasnosti druge ugovorne stranke.

Članak 27. Izuzeće od plaćanja pristojbi i ovjera dokumenata

1. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke predviđa da su svi dokumenti ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke u cijelosti ili djelomično izuzeti od plaćanja pristojbi ili troškova, uključujući konzularne pristojbe i administrativne troškove, navedeno izuzeće također se primjenjuje na odgovarajuće dokumente ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke kod primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke.
2. Dokumenti ili potvrde koje izdaje nadležno tijelo ili nadležna ustanova bilo koje ugovorne stranke radi primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke, izuzimaju se od obveze ovjeravanja od strane diplomatskih ili konzularnih tijela ili od bilo kojih drugih sličnih formalnosti.
3. Preslike dokumenata ili potvrda koje je nadležno tijelo ili nadležna ustanova jedne ugovorne stranke ovjerilo kao vjerne i točne preslike, prihvaćaju se kao vjerne i točne preslike nadležnog tijela ili nadležne ustanove druge ugovorne stranke, bez daljnjeg ovjeravanja.

Članak 28. Jezik komuniciranja

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu ugovornih stranaka mogu izravno komunicirati jedni s drugima u primjeni ovoga Ugovora na bilo kojem službenom jeziku bilo koje ugovorne stranke ili na engleskom jeziku.
2. Zahtjev ili dokument ne može biti odbijen samo zato što je sastavljen na službenom jeziku druge ugovorne stranke.

Članak 29. Podnošenje zahtjeva, obavijesti ili žalbi

1. Svaki zahtjev, obavijest ili žalba u vezi s određivanjem ili isplatom davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji su, sukladno tom zakonodavstvu, u propisanom roku trebali biti predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke, a u istom su roku predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, smatraju se pravovremeno predanima nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi prve ugovorne stranke.
2. Ako, nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora, osoba podnese pisani zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi ugovorne stranke prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, smatrat će se da je podnijela zahtjev za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, pod uvjetom da ta osoba obavijesti nadležnu ustanovu prve ugovorne stranke da su razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke. Međutim, gore navedeno ne primjenjuje se ako osoba izričito zatraži da se zahtjev ograniči na davanja prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke.
3. U svim slučajevima na koje se odnose stavak 1. ili 2. ovoga članka, nadležno tijelo ili nadležna ustanova kojima su zahtjev, obavijest ili žalba podneseni, obvezni su naznačiti datum primitka dokumenta i bez odgode proslijediti taj zahtjev, obavijest ili žalbu nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke.

Članak 30. Isplata davanja

1. Nadležna ustanova ugovorne stranke koja je odgovorna za isplatu davanja sukladno ovom Ugovoru, izvršava svoju obvezu, s oslobađajućim učinkom, isplatom novčanih davanja korisnicima u svojoj nacionalnoj valuti.
2. Ako korisnik davanja prebiva na državnom području druge ugovorne stranke, davanje navedeno u stavku 1. ovoga članka, na zahtjev korisnika davanja, isplaćuje se u konvertibilnoj valuti.
3. Isplate između nadležnih ustanova ugovornih stranaka obavljaju se u konvertibilnoj valuti.
4. Davanja koja se isplaćuju korisnicima oslobođena su svih odbitaka za administrativne troškove koji mogu nastati kod isplate davanja.

Članak 31.
Povrat nepripadajućih isplata

1. Nadležna ustanova jedne ugovorne stranke koja je isplatila davanje u svoti većoj od one koja korisniku pripada, može od nadležne ustanove druge ugovorne stranke zatražiti da oduzme preplaćenu svotu od zaostalih svota davanja koja treba isplatiti korisniku prema nacionalnom zakonodavstvu.
2. Preplaćene svote iz stavka 1. ovoga članka izravno se isplaćuju nadležnoj ustanovi koja je zatražila njihovo zadržavanje.

Članak 32.
Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovoga Ugovora rješava se, u mjeri u kojoj je to moguće, konzultacijama između nadležnih tijela ugovornih stranaka.
2. Ako nadležna tijela nisu u mogućnosti riješiti takve sporove prema stavku 1. ovoga članka, ugovorne stranke ih nastoje riješiti pregovorima diplomatskim putem.

DIO V.
PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 33.
Prijelazne odredbe

1. Ovim Ugovorom ne utvrđuje se nikakvo pravo na davanja za bilo koje razdoblje navršeno prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
2. Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, uzimaju se u obzir u svrhu stjecanja prava na davanje na temelju ovoga Ugovora.
3. Odluke koje su donesene prije stupanja na snagu ovoga Ugovora nisu u suprotnosti s ovim Ugovorom.
4. Davanja pripadajuća isključivo prema ovom Ugovoru priznaju se na zahtjev dotične osobe u skladu s odredbama ovoga Ugovora, s datumom ostvarivanja prava od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
5. Davanja priznata prije stupanja na snagu ovoga Ugovora neće biti smanjena u slučaju zahtjeva korisnika podnesenog u skladu s odredbama ovoga Ugovora.
6. Bilo koje davanje koje je odbijeno ili obustavljeno samo na temelju državljanstva dotične osobe ili njenog/njezinog prebivališta u drugoj ugovornoj stranci bit će, na zahtjev te osobe, dodijeljeno ili ponovno odobreno u skladu s ovim Ugovorom s učinkom od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, pod uvjetom da prethodno utvrđena prava nisu dovela do paušalne isplate.

7. Ako se zahtjev iz stavaka 5. i 6. ovoga članka podnese u roku od 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava iz ovoga Ugovora stječu se od tog datuma.
8. Ako se zahtjev naveden u stavku 7. ovoga članka podnese nakon 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava koja nisu izgubljena ili nisu u zastari stječu se od datuma na koji je zahtjev je podnesen, osim kada se primjenjuju povoljnije odredbe zakonodavstva bilo koje od ugovornih stranaka.

Članak 34. Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Ugovora.

Članak 35. Trajanje i prestanak

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Ugovor može okončati svaka ugovorna stranka upućivanjem pisane obavijesti o njegovom okončanju drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju, Ugovor prestaje biti na snazi posljednjeg dana dvanaestog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je druga ugovorna stranka primila obavijest.
3. Ako se ovaj Ugovor okonča u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, on nastavlja proizvoditi učinak u odnosu na bilo koju osobu koja:
 - (a) na datum prestanka ovoga Ugovora prima davanja, ili
 - (b) je prije isteka razdoblja iz stavka 2. ovoga članka podnijela zahtjev za davanja te bi imala pravo na njih.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Zagrebu dana 2. listopada 2023. u dva izvornika, na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Marin Piletić, v.r.
ministar rada, mirovinskoga sustava,
obitelji i socijalne politike

ZA REPUBLIKU ALBANIJU

Ervin Mete, v.r.
ministar financija i gospodarstva

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Ugovorom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

O B R A Z L O Ž E N J E

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Ugovor, u skladu s odredbom članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje i formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana potpisanim Ugovorom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

Članak 2. Konačnog prijedloga zakona sadrži tekst Ugovora u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Ugovorom iz članka 1. ovoga Zakona.

Člankom 4. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

Člankom 5. Konačnog prijedloga zakona uređeno je stupanje na snagu Zakona.

PRILOG – Preslika teksta Ugovora u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku

UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE
I
REPUBLIKE ALBANIJE
O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Republika Hrvatska i Republika Albanija (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),
želeći urediti odnose između dviju zemalja u području socijalne sigurnosti,
sporazumjele su se kako slijedi:

DIO I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. Definicije

1. U svrhe ovoga Ugovora primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) „Hrvatska” – Republika Hrvatska;
„Albanija” – Republika Albanija;
- (b) „državljanin” – osoba koja se smatra takvom u skladu sa zakonodavstvom o državljanstvu svake od ugovornih stranaka;
- (c) „zakonodavstvo” – zakoni i propisi koji se odnose na područje socijalne sigurnosti iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
- (d) „nadležno tijelo” – u Hrvatskoj: ministarstva nadležna za provedbu hrvatskog zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
– u Albaniji: ministarstva nadležna za provedbu albanskog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. ovoga Ugovora;
- (e) „tijelo za vezu” – tijelo ili ustanova sukladno Administrativnom sporazumu za provedbu ovoga Ugovora, nadležni za međusobnu komunikaciju između odgovarajućih tijela ili ustanova u svrhu provedbe ovoga Ugovora;
- (f) „nadležna ustanova” – tijelo ili ustanova nadležni za provedbu zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
- (g) „osiguranik” – osoba koja je osigurana ili je bila osigurana, sukladno zakonodavstvu iz članka 2. ovoga Ugovora;
- (h) „član obitelji” – osoba određena ili priznata kao takva, sukladno zakonodavstvu koje primjenjuje nadležno tijelo;
- (i) „razdoblje osiguranja” – bilo koje razdoblje plaćenog doprinosa i svako drugo razdoblje izjednačeno s razdobljem plaćenog doprinosa prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
- (j) „davanje” – davanje u naravi ili novčano davanje;
- (k) „davanje u naravi” – zdravstvena zaštita i sva druga davanja, osim novčanih davanja;
- (l) „novčano davanje” – mirovina, novčana naknada i druga novčana davanja, uključujući dodatke, usklađivanja i povećanja prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
- (m) „prebivalište” – mjesto u kojem osoba prebiva i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim zakonodavstvom;
- (n) „boravište” – privremeni boravak na državnom području jedne ugovorne stranke osobe koja ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Svaki izraz koji nije određen u stavku 1. ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema primjenjivom zakonodavstvu ugovornih stranaka.

Članak 2. Materijalno područje primjene

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na sljedeće zakonodavstvo:
 - (a) U odnosu na Hrvatsku:
 1. o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti, koja obuhvaća i osiguranje za slučaj majčinstva te osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
 2. o obveznom mirovinskom osiguranju, koje obuhvaća i osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;
 3. o novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti.
 - (b) U odnosu na Albaniju:
 1. starosne, invalidske i obiteljske mirovine za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;
 2. novčane naknade za slučaj bolesti za zaposlene osobe;
 3. novčane rodiljne naknade za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;
 4. novčane naknade za ozljede na radu i profesionalne bolesti za zaposlene osobe;
 5. novčane naknade u slučaju nezaposlenosti;
 6. o obveznom zdravstvenom osiguranju:
 - naknade u naravi za izaslane osobe, uključujući ozljede na radu, profesionalne bolesti i
 - hitna medicinska pomoć.
2. Ovaj se Ugovor također primjenjuje i na buduće zakonodavstvo kojim se mijenja, dopunjuje, objedinjuje ili zamjenjuje zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovoga članka.
3. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj Ugovor ne primjenjuje se na zakone ili propise kojima se postojeće zakonodavstvo jedne ugovorne stranke proširuje na nove kategorije korisnika, ako nadležno tijelo te ugovorne stranke pisano obavijesti nadležno tijelo druge ugovorne stranke, u roku od šest mjeseci od datuma stupanja na snagu takvih zakona ili propisa, da takvo proširenje Ugovora nije predviđeno.
4. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj se Ugovor ne primjenjuje na dodjeljivanje organa i pristup organima u svrhu presađivanja organa.

Članak 3. Osobno područje primjene

Ovaj se Ugovor primjenjuje na svaku osobu na koju se primjenjuje ili se primjenjivalo zakonodavstvo bilo koje ugovorne stranke te na uzdržavane i nadživjele članove obitelji takve osobe u smislu primjenjivog zakonodavstva bilo koje ugovorne stranke.

Članak 4. Jednakost u postupanju

Osim ako nije drukčije navedeno u ovom Ugovoru, osobe iz članka 3. ovoga Ugovora podliježu obvezama i uživaju prava prema zakonodavstvu ugovorne stranke pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5. Izvoz davanja

1. Davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke ne mogu se umanjiti, izmijeniti, obustaviti, povući ili izvršiti zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na državnom području druge ugovorne stranke i davanja se isplaćuju na državnom području druge ugovorne stranke, osim ako u ovom Ugovoru nije drugačije navedeno.

2. Državljanima druge ugovorne stranke, koji prebivaju na državnom području treće države, davanja omogućena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke isplaćuju se pod istim uvjetima koji vrijede za državljane prve ugovorne stranke koji prebivaju na državnom području treće države.
3. Stavak 1. ovoga članka ne primjenjuje se na davanja temeljem preostale radne sposobnosti, na najnižu mirovinu kao i na davanja za vrijeme nezaposlenosti te druge naknade koje nisu povezane s načelom plaćanja doprinosa.

DIO II. MJERODAVNO ZAKONODAVSTVO

Članak 6. Opće odredbe

1. Osim ako nije drugačije određeno ovim Ugovorom:
 - (a) zaposlene osobe koje rade na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na taj rad, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke ili ako njihov poslodavac ima registrirano sjedište na državnom području druge ugovorne stranke;
 - (b) osobe koje su samozaposlene na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na njihove djelatnosti podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Osobe zaposlene u državnim i javnim službama, službeni predstavnici i s njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 7. Izaslane osobe

1. Na osobu na koju se primjenjuje zakonodavstvo jedne ugovorne stranke, a koju je poslodavac uputio da obavlja djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se u odnosu na tu djelatnost primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje takve djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca, ako osoba zadrži svojstvo zaposlene osobe kod istog poslodavca.
2. Na osobu koja redovno obavlja djelatnost kao samozaposlena osoba na državnom području jedne ugovorne stranke te nastavi obavljati sličnu djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje te djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca.

Članak 8. Osoblje međunarodnih prijevoznih poduzeća

1. Osoba koja je član putujućeg ili letačkog osoblja, zaposlena kod međunarodnog prijevoznikog poduzeća koje obavlja usluge međunarodnog prijevoza putnika ili stvari cestovnim, željezničkim, zračnim ili vodenim putevima, i koje ima svoje sjedište na državnom području jedne ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu te ugovorne stranke.
2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, osoba koja je zaposlena u podružnici ili stalnom predstavništvu poduzeća iz stavka 1. ovoga članka, osnovanom na državnom području druge ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu one ugovorne stranke na čijem državnom području su takva podružnica ili stalno predstavništvo osnovani.

Članak 9. Pomorci

Osoba koja je zaposlena na brodu koji plovi pod zastavom jedne od ugovornih stranaka podliježe zakonodavstvu ugovorne stranke pod čijom zastavom brod plovi.

Članak 10. Diplomatsko i konzularno osoblje

1. Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda te privatno kućno osoblje u službi članova tih predstavništava koji su izaslani na državno područje druge ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke iz koje su izaslani.
2. Zaposlenici iz stavka 1. ovoga članka koji nisu izaslani, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem su državnom području zaposleni.

Članak 11. Iznimke

Nadležna se tijela ugovornih stranaka, na zajednički zahtjev zaposlene osobe i njezinog/njegovog poslodavca ili na zahtjev samozaposlene osobe, mogu dogovoriti da odobre iznimke od članaka 6. do 9. ovoga Ugovora, u odnosu na određene osobe ili kategorije osoba.

DIO III. POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1. DAVANJA ZA SLUČAJ BOLESTI I MAJČINSTVO

Članak 12. Zbrajanje razdoblja osiguranja

Razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka uzimaju se u obzir, ako je to potrebno za stjecanje prava na davanje i za određivanje trajanja tog davanja, pod uvjetom da se ne poklapaju.

Članak 13. Davanja u naravi

Osoba koja ispunjava uvjete za pravo na davanje u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, ima pravo na zdravstvenu zaštitu od strane ustanove u mjestu boravišta te osobe, u opsegu, na način i prema istim uvjetima u skladu sa zakonodavstvom koje primjenjuje potonja ustanova, kao da je dotična osoba tamo osigurana, u trajanju određenom zakonodavstvom nadležne ustanove koja je odgovorna za troškove, pod uvjetom:

- (a) da osoba ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke na temelju članaka 7. do 11. ovoga Ugovora, ili
- (b) da njeno stanje, za vrijeme boravka na državnom području druge ugovorne stranke, zahtijeva neodgodivo pružanje zdravstvene zaštite, pod uvjetom da osoba nije otišla u drugu ugovornu stranku radi liječenja.

Članak 14.
Novčana davanja

Pravo na novčana davanja priznaje nadležna ustanova prema zakonodavstvu koje ona primjenjuje.

Članak 15.
Nadležna ustanova koji pruža davanja u naravi

U slučaju iz članka 13. ovoga Ugovora davanja u naravi pruža:

- (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
- (b) u Albaniji: pružatelji zdravstvene zaštite koje financira Zavod za obvezno zdravstveno osiguranje.

Članak 16.
Naknada troškova

1. Nadležna ustanova nadoknađuje troškove ustanovi koja je pružila davanja u skladu s člankom 13. ovoga Ugovora, osim administrativnih troškova.
2. Tijela za vezu ugovornih stranaka mogu dogovoriti naknadu troškova prema stvarnim troškovima davanja u naravi.

Poglavlje 2.
OZLJEDA NA RADU I PROFESIONALNA BOLEST

Članak 17.
Davanja u naravi

1. Osoba koja na osnovi ozljede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke, koristi davanja u naravi koja za nadležnu ustanovu pruža ustanova u mjestu boravka u skladu sa zakonodavstvom koje ta ustanova primjenjuje, kao da je prema tom zakonodavstvu i osigurana.
2. U slučajevima iz stavka 1. ovoga članka zdravstvenu zaštitu pruža:
 - (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
 - (b) u Albaniji: pružatelji zdravstvene zaštite koje financira Zavod za obvezno zdravstveno osiguranje.
3. Na naknadu troškova, nastalih prema stavku 1. ovoga članka, primjenjuju se odredbe članka 16. ovoga Ugovora.

Članak 18.
Profesionalne bolesti

1. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je bolest prvi put liječnički utvrđena na državnom području te ugovorne stranke, smatra se da je taj uvjet ispunjen, ako je ta bolest prvi put utvrđena na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može izazvati tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležna ustanova te ugovorne stranke, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti, u skladu sa zakonodavstvom druge ugovorne stranke.

Članak 19. Novčana davanja

1. Pravo na novčano davanje za slučaj ozljede na radu ili profesionalne bolesti priznaje, prema svom zakonodavstvu, nadležna ustanova one ugovorne stranke na čijem državnom području je dotična osoba bila osigurana u vrijeme nastanka ozljede na radu, odnosno u vrijeme kad je osoba posljednji put obavljala djelatnost koja može izazvati tu profesionalnu bolest.
2. Ako osoba, koja je na osnovi profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nadležne ustanove jedne ugovorne stranke, zbog pogoršanja bolesti uzrokovane obavljanjem djelatnosti koja prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke može izazvati profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, nadležna ustanova prve ugovorne stranke i dalje snosi troškove davanja prema svom zakonodavstvu, bez obzira na pogoršanje. Nositelj druge ugovorne stranke odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovi nastupanja te bolesti, pripadalo, prema njegovom zakonodavstvu.

Poglavlje 3. STAROST, INVALIDNOST I SMRT

Članak 20. Zbrajanje razdoblja osiguranja

1. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u novcu, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, isključivo na osnovi razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, nadležna će ustanova uzeti u obzir razdoblja osiguranja navršena u drugoj ugovornoj stranci, kao da su navršena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.
2. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje pravo na određeno davanje postojanjem razdoblja osiguranja navršenih u okviru određenog zanimanja, samo razdoblja osiguranja koja su navršena ili priznata prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke kao istovjetna razdobljima osiguranja navršenim obavljanjem istog zanimanja zbrajaju se u svrhu stjecanja prava na takva davanja.
3. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na novčano davanje prema stavcima 1. i 2. ovoga članka, ugovorne će stranke utvrditi pravo na navedeno davanje zbrajanjem navedenih razdoblja s razdobljima navršenima prema zakonodavstvu treće države s kojom je najmanje jedna ugovorna stranka povezana ugovorom o socijalnoj sigurnosti.

Članak 21. Razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci

1. Ako je ukupno razdoblje osiguranja koje je navršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke kraće od 12 mjeseci, ne priznaje se pravo na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke. Međutim, navedeno se ne primjenjuje ako postoji pravo na davanje samo temeljem tog razdoblja osiguranja.

2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, nadležna ustanova druge ugovorne stranke uzima u obzir razdoblja osiguranja iz stavka 1. ovoga članka u svrhu stjecanja prava na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, kao da su ta razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Članak 22. Određivanje davanja

1. Ako je pravo na davanje postojalo isključivo prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, bez primjene članka 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova te ugovorne stranke utvrdit će davanje isključivo na temelju razdoblja osiguranja uzetog u obzir prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.
2. Ako osoba ispunjava uvjete za davanje samo primjenom odredbi o zbrajanju sadržanih u članku 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova ugovorne stranke odgovorne za odlučivanje o pravu izračunat će iznos davanja isključivo i izravno na temelju navršenih razdoblja i prihoda kojeg je osoba ostvarila prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Poglavlje 4. DAVANJA ZA VRIJEME NEZAPOSLENOSTI

Članak 23. Zbrajanje razdoblja osiguranja

1. Razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke uzima se u obzir pri utvrđivanju prava na davanje za slučaj nezaposlenosti prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, ako je nezaposlena osoba u ugovornoj stranci u kojoj ima pravo na naknadu za nezaposlene prije podnošenja zahtjeva za to davanje bila osigurana za slučaj nezaposlenosti najmanje onoliko mjeseci koliko je propisano zakonodavstvom te ugovorne stranke.
2. Davanje za slučaj nezaposlenosti ostvaruje se prema zakonodavstvu i na trošak ugovorne stranke na čijem državnom području osoba prebiva.

DIO IV. ADMINISTRATIVNE I RAZNE ODREDBE

Članak 24. Administrativni sporazum

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka sklapaju Administrativni sporazum kojim se utvrđuju mjere potrebne za provedbu ovoga Ugovora.
2. Administrativnim sporazumom određuju se tijela za vezu i nadležne ustanove svake ugovorne stranke.

Članak 25. Razmjena obavijesti i uzajamna pomoć

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu obiju ugovornih stranaka surađuju na sljedeći način:
 - (a) uzajamnim obavještanjem o svim informacijama potrebnim za provedbu ovoga Ugovora u mjeri koju zakonodavstvo koje primjenjuju to dopušta;

- (b) uzajamnim pružanjem usluga i pomoći za utvrđivanje prava i isplatu svih davanja prema ovom Ugovoru ili prema zakonodavstvu koje se primjenjuje temeljem ovoga Ugovora, kao da se radi o primjeni vlastitog nacionalnog zakonodavstva;
- (c) uzajamnim obavještanjem o mjerama poduzetim radi provedbe ovoga Ugovora ili o promjenama u njihovom nacionalnom zakonodavstvu, ako te promjene utječu na provedbu ovoga Ugovora.

2. Usluge i pomoć iz podstavka (b) stavka 1. ovoga članka pružaju se bez naknade.
3. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke zahtijeva da se osoba na državnom području druge ugovorne stranke koja prima ili podnosi zahtjev za davanja prema Ugovoru podvrgne liječničkom pregledu, takav će pregled, ako to zatraži ta ustanova, organizirati nadležna ustanova druge ugovorne stranke u skladu s pravilima ustanove koja organizira liječnički pregled, a na trošak ustanove koja je pregled zatražila. Međutim, ako je liječnički pregled namijenjen objema nadležnim ustanovama, neće biti naknade troškova.

Članak 26. Zaštita podataka

1. Osobne podatke koje nadležno tijelo, nadležna ustanova ili tijelo za vezu jedne ugovorne stranke dostavlja u skladu s ovim Ugovorom nadležnom tijelu, nadležnoj ustanovi ili tijelu za vezu druge ugovorne stranke, povjerljivi su i mogu se koristiti samo radi provedbe ovoga Ugovora i zakonodavstva koje se primjenjuje temeljem ovoga Ugovora, osim ako njihovo objavljivanje nije određeno prema zakonodavstvu odnosne ugovorne stranke.
2. Bez obzira na zakonodavstvo ili upravnu praksu jedne ugovorne stranke, ni jedan podatak kojeg je ta ugovorna stranka primila od druge ugovorne stranke ne smije se dostaviti ili objelodaniti trećoj državi ili bilo kojoj drugoj organizaciji na državnom području prve ugovorne stranke, bez prethodne pisane suglasnosti druge ugovorne stranke.

Članak 27. Izuzeće od plaćanja pristojbi i ovjera dokumenata

1. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke predviđa da su svi dokumenti ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke u cijelosti ili djelomično izuzeti od plaćanja pristojbi ili troškova, uključujući konzularne pristojbe i administrativne troškove, navedeno izuzeće također se primjenjuje na odgovarajuće dokumente ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke kod primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke.
2. Dokumenti ili potvrde koje izdaje nadležno tijelo ili nadležna ustanova bilo koje ugovorne stranke radi primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke, izuzimaju se od obveze ovjeravanja od strane diplomatskih ili konzularnih tijela ili od bilo kojih drugih sličnih formalnosti.
3. Preslike dokumenata ili potvrda koje je nadležno tijelo ili nadležna ustanova jedne ugovorne stranke ovjerilo kao vjerne i točne preslike, prihvaćaju se kao vjerne i točne preslike nadležnog tijela ili nadležne ustanove druge ugovorne stranke, bez daljnjeg ovjeravanja.

Članak 28. Jezik komuniciranja

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu ugovornih stranaka mogu izravno komunicirati jedni s drugima u primjeni ovoga Ugovora na bilo kojem službenom jeziku bilo koje ugovorne stranke ili na engleskom jeziku.

2. Zahtjev ili dokument ne može biti odbijen samo zato što je sastavljen na službenom jeziku druge ugovorne stranke.

Članak 29. Podnošenje zahtjeva, obavijesti ili žalbi

1. Svaki zahtjev, obavijest ili žalba u vezi s određivanjem ili isplatom davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji su, sukladno tom zakonodavstvu, u propisanom roku trebali biti predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke, a u istom su roku predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, smatraju se pravovremeno predanima nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi prve ugovorne stranke.
2. Ako, nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora, osoba podnese pisani zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi ugovorne stranke prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, smatrat će se da je podnijela zahtjev za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, pod uvjetom da ta osoba obavijesti nadležnu ustanovu prve ugovorne stranke da su razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke. Međutim, gore navedeno ne primjenjuje se ako osoba izričito zatraži da se zahtjev ograniči na davanja prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke.
3. U svim slučajevima na koje se odnose stavak 1. ili 2. ovoga članka, nadležno tijelo ili nadležna ustanova kojima su zahtjev, obavijest ili žalba podneseni, obvezni su naznačiti datum primitka dokumenta i bez odgode proslijediti taj zahtjev, obavijest ili žalbu nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke.

Članak 30. Isplata davanja

1. Nadležna ustanova ugovorne stranke koja je odgovorna za isplatu davanja sukladno ovom Ugovoru, izvršava svoju obvezu, s oslobađajućim učinkom, isplatom novčanih davanja korisnicima u svojoj nacionalnoj valuti.
2. Ako korisnik davanja prebiva na državnom području druge ugovorne stranke, davanje navedeno u stavku 1. ovoga članka, na zahtjev korisnika davanja, isplaćuje se u konvertibilnoj valuti.
3. Isplate između nadležnih ustanova ugovornih stranaka obavljaju se u konvertibilnoj valuti.
4. Davanja koja se isplaćuju korisnicima oslobođena su svih odbitaka za administrativne troškove koji mogu nastati kod isplate davanja.

Članak 31. Povrat nepripadajućih isplata

1. Nadležna ustanova jedne ugovorne stranke koja je isplatila davanje u svoti većoj od one koja korisniku pripada, može od nadležne ustanove druge ugovorne stranke zatražiti da oduzme preplaćenu svotu od zaostalih svota davanja koja treba isplatiti korisniku prema nacionalnom zakonodavstvu.
2. Preplaćene svote iz stavka 1. ovoga članka izravno se isplaćuju nadležnoj ustanovi koja je zatražila njihovo zadržavanje.

Članak 32.
Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovoga Ugovora rješava se, u mjeri u kojoj je to moguće, konzultacijama između nadležnih tijela ugovornih stranaka.
2. Ako nadležna tijela nisu u mogućnosti riješiti takve sporove prema stavku 1. ovoga članka, ugovorne stranke ih nastoje riješiti pregovorima diplomatskim putem.

DIO V.
PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 33.
Prijelazne odredbe

1. Ovim Ugovorom ne utvrđuje se nikakvo pravo na davanja za bilo koje razdoblje navršeno prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
2. Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, uzimaju se u obzir u svrhu stjecanja prava na davanje na temelju ovoga Ugovora.
3. Odluke koje su donesene prije stupanja na snagu ovoga Ugovora nisu u suprotnosti s ovim Ugovorom.
4. Davanja pripadajuća isključivo prema ovom Ugovoru priznaju se na zahtjev dotične osobe u skladu s odredbama ovoga Ugovora, s datumom ostvarivanja prava od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
5. Davanja priznata prije stupanja na snagu ovoga Ugovora neće biti smanjena u slučaju zahtjeva korisnika podnesenog u skladu s odredbama ovoga Ugovora.
6. Bilo koje davanje koje je odbijeno ili obustavljeno samo na temelju državljanstva dotične osobe ili njenog/njezinog prebivališta u drugoj ugovornoj stranci bit će, na zahtjev te osobe, dodijeljeno ili ponovno odobreno u skladu s ovim Ugovorom s učinkom od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, pod uvjetom da prethodno utvrđena prava nisu dovela do paušalne isplate.
7. Ako se zahtjev iz stavaka 5. i 6. ovoga članka podnese u roku od 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava iz ovoga Ugovora stječu se od tog datuma.
8. Ako se zahtjev naveden u stavku 7. ovoga članka podnese nakon 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava koja nisu izgubljena ili nisu u zastari stječu se od datuma na koji je zahtjev je podnesen, osim kada se primjenjuju povoljnije odredbe zakonodavstva bilo koje od ugovornih stranaka.

Članak 34.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Ugovora.

Članak 35.
Trajanje i prestanak

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Ugovor može okončati svaka ugovorna stranka upućivanjem pisane obavijesti o njegovom okončanju drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju, Ugovor prestaje biti na snazi posljednjeg dana dvanaestog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je druga ugovorna stranka primila obavijest.
3. Ako se ovaj Ugovor okonča u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, on nastavlja proizvoditi učinak u odnosu na bilo koju osobu koja:
 - (a) na datum prestanka ovoga Ugovora prima davanja, ili
 - (b) je prije isteka razdoblja iz stavka 2. ovoga članka podnijela zahtjev za davanja te bi imala pravo na njih.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u ZAGREBU dana 2. LISTOPADA 2023. u dva izvornika, na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



ZA REPUBLIKU ALBANIJU



**MARRËVESHJE
NDËRMJET
REPUBLIKËS SË KROACISË
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR MBROJTJEN SHOQËRORE**

Republika e Kroacisë dhe Republika e Shqipërisë, (më tej referuar si "Palët Kontraktuese"),

Të nxitura nga dëshira për të rregulluar dhe zhvilluar marrëdhëniet ndërmjet dy shteteve në fushën e Mbrojtjes Shoqërore,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

KREU I **Dispozita të Përgjithshme**

Neni 1 **Përkufizime**

1. Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje, do zbatohen termat dhe shprehjet e mëposhtme:
 - (a) "Kroaci" – Republika e Kroacisë;
"Shqipëri" – Republika e Shqipërisë;
 - (b) "shtetas" - një person që konsiderohet i tillë në përputhje me legjislacionin për shtetësinë e secilës prej Palëve Kontraktuese;
 - (c) "legjislacion" - ligjet dhe rregullat e tjerë sipas të cilave rregullohen fushat e përmendura në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;
 - (d) "Autoritet kompetent" - për Kroacinë: Ministritë përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit kroat të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
- për Shqipërinë: Ministritë përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit shqiptar të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (e) "Organ ndërlidhës" – organi ose institucioni sipas Marrëveshjes Administrative për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, përgjegjës për komunikimin e ndërsjellë ndërmjet organeve ose institucioneve përkatëse për qëllimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje;
 - (f) "Institucioni kompetent" – organi ose institucioni përgjegjës për zbatimin e legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (g) "person i siguruar" – personi i cili është apo ka qenë i siguruar, subjekt i legjislacionit të përmendur në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;
 - (h) "pjesëtar i familjes" – një person i caktuar ose i njohur si i tillë, sipas legjislacionit të zbatuar nga autoriteti kompetent;
 - (i) "periudhë sigurimi" - çdo periudhë kontributesh dhe çdo periudhë tjetër të njohur si ekuivalente me periudhën e kontributit sipas legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (j) "përfitim" - përfitimi në natyrë dhe në para;
 - (k) "përfitime në natyrë" - kujdesi shëndetësor dhe përfitime të tjera, me përjashtim të përfitimeve në para;
 - (l) "përfitim në para" - pensioni, kompensim monetar dhe përfitime të tjera në para, përfshirë shtesat, indeksimin dhe rritjen e përfitimeve sipas legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (m) "vendbanim" – vendi ku banon personi dhe ku ai/ajo është i regjistruar në përputhje me rregulloret ligjore përkatëse;
 - (n) "qëndrim" – qëndrim i përkohshëm në territorin e njëres Palë Kontraktuese të një personi që ka vendbanim në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Çdo term dhe shprehje që nuk përcaktohet në paragrafin 1 të këtij Neni ka kuptimin që i është dhënë në legjislacionin në fuqi të Palëve Kontraktuese.

Neni 2 **Fushëveprimi Material**

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për legjislacionin e mëposhtëm:

(a) Për sa i përket Republikës së Kroacisë:

1. sigurimi i detyrueshëm shëndetësor dhe kujdesin shëndetësor, duke përfshirë edhe sigurimin e barrë lindje dhe sigurimi i dëmtimeve të shkaktuara në punë për sëmundje profesionale;
2. pensioni i pleqërisë, përfshirë sigurimi i dëmtimeve të shkaktuara në punë për sëmundje profesionale;
3. përfitimet e papunësisë.

(b) Për sa i përket Republikës së Shqipërisë:

1. pensioni i pleqërisë, të invaliditetit dhe të familjarëve për të punësuarit dhe të vetëpunësuarit, si dhe për punëdhënësit;
2. përfitim në para për sëmundjes për personat e punësuar;
3. përfitim në para për barrë lindje për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar, si dhe për punëdhënësit;
4. përfitim në para për dëmtimeve të shkaktuara në punë dhe sëmundje profesionale për personat e punësuar;
5. përfitim në para në lidhje me përfitimin e papunësisë;
6. për sigurimin e detyrueshëm të kujdesit shëndetësor:
 - përfitime në natyrë për personat e ngarkuar me detyrë, përfshirë dëmtimeve të shkaktuara në punë dhe sëmundje profesionale dhe
 - kujdesi shëndetësor emergjent.

2. Kjo Marrëveshje zbatohet, gjithashtu, për legjislacionin e ardhshëm që ndryshon, plotëson, konsolidon ose zëvendëson legjislacionin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni.

3. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij Neni, kjo Marrëveshje nuk zbatohet për ligjet ose rregulloret që shtrijnë legjislacionin ekzistues të njëjës Palë Kontraktuese në kategori të reja përfituesish, nëse Autoriteti Kompetent i asaj Pale Kontraktuese njofton me shkrim Autoritetin Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, brenda gjashtë muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtyre ligjeve ose rregulloreve, nëse nuk synohet një zgjatje e tillë e Marrëveshjes.

4. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij Neni, kjo Marrëveshje nuk zbatohet për shpërndarje dhe përdorim organesh për qëllime të transplantimit të organeve.

Neni 3 **Fushëveprimi personale**

Kjo Marrëveshje zbatohet për çdo person që është ose që ka qenë subjekt i legjislacionit të secilës Palë Kontraktuese si dhe personat në ngarkim dhe familjarët e një personi të tillë sipas kuptimit të legjislacionit në fuqi të secilës Palë Kontraktuese.

Neni 4 **Trajtim i barabartë**

Nëse nuk parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, personat e përmendur në nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje i nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacioni i Palës Kontraktuese në të njëjtat kushte si shtetasit e asaj Pale Kontraktuese.

Neni 5
Transferimi i përfitimeve

1. Përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, përfitimet sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese nuk do t'i nënshtrohen asnjë reduktimi, ndryshimi, pezullimi, tërheqjeje ose konfiskimi për shkak të faktit se personi banon ose qëndron në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe përfitimet do të paguhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Përfitimet sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese do t'u jepen shtetasve të Palës tjetër Kontraktuese që banojnë në territorin e një shteti të tretë në të njëjtat kushte që u jepen shtetasve të Palës së parë Kontraktuese që banojnë në territorin e palës së Shtetit të tretë.
3. Paragrafi 1 i këtij Neni nuk zbatohet për përfitimet nga papunësia, pensioni minimal dhe përfitimet e papunësisë, si dhe përfitimet e tjera që nuk kanë të bëjnë me parimin kontributdhënës.

KREU II
LEGJISLACIONI I ZBATUESHËM

Neni 6
Dispozita të Përgjithshme

1. Përveç nëse specifikohet ndryshe në këtë Marrëveshje:
 - (a) Personat e punësuar që punojnë në territorin e njërës Palë Kontraktuese, në lidhje me atë punë, do t'i nënshtrohen legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese, edhe nëse ata banojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, ose nëse zyra e regjistruar e punëdhënësit të tyre është në territorin e Palës tjetër Kontraktuese;
 - (b) Personat që janë të vetëpunësuar në territorin e njërës Palë Kontraktuese, në lidhje me aktivitetet e tyre, do t'i nënshtrohen legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese edhe nëse banojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Personat e punësuar në shërbimet civile dhe publike, përfaqësuesit zyrtarë dhe personat me status të barabartë do t'i nënshtrohen legjislacionit të Palës Kontraktuese të cilës i nënshtrohet administrata që i punëson.

Neni 7
Personat e dërguar në detyrë

1. Një person i cili i nënshtrohet legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese dhe i cili është dërguar për të kryer një aktivitet në emër të punëdhënësit të tij/saj në territorin e Palës tjetër Kontraktuese do t'i nënshtrohet vetëm legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese në lidhje me atë aktivitet, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e kësaj veprimtarie të mos kalojë 24 muaj dhe se personi qëndron i punësuar tek i njëjti punëdhënës.
2. Një person i cili normalisht ushtron një aktivitet si person i vetëpunësuar në njërën Palë Kontraktuese dhe që shkon për të ushtruar një veprimtari të ngjashme në Palën tjetër Kontraktuese do të vazhdojë t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e një aktiviteti i tillë nuk i kalon 24 muaj.

Neni 8
Personeli i Ndërmarrjeve të Transportit Ndërkombëtar

1. Një person i cili është anëtar i një ekuipazhi udhëtimi ose fluturimi i punësuar nga një ndërmarrje që operon shërbime transporti ndërkombëtar për pasagjerë ose mallra në rrugë, hekurudhore, ajrore ose ujore dhe e cila ka selinë e saj të regjistruar në territorin e një Pale Kontraktuese do t'i nënshtrohet legjislacionin e asaj Pale Kontraktuese.

2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, një person i punësuar nga një filial ose një përfaqësi e përhershme e vendosur në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, e ndërmarrjes së përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni do t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës Kontraktuese në territori i të cilit është themeluar një përfaqësi e tillë ndihmëse ose e përhershme.

Neni 9 Personeli Detarë

Një person që është i punësuar në bordin e një anijeje që mban flamurin e njëres prej Palëve Kontraktuese do t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës Kontraktuese nën flamurin e së cilës lundron anija.

Neni 10 Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore

1. Personat e punësuar në misionet diplomatike dhe në detyra konsullore, anëtarët e familjeve të tyre si dhe personat e punësuar në shërbimin privat të brendshëm të anëtarit në fjalë, të caktuar në detyrë, të vendosur në territorin e shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit që e ka caktuar apo dërguar në detyrë me punë.
2. Personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, të cilët nuk janë në detyrë, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues ku ndodhet misioni diplomatik ose zyra konsullore.

Neni 11 Përfjashtime

Me kërkesë të përbashkët ndërmjet punëmarrësit dhe punëdhënësit së tij/saj, si dhe të personave që kryejnë një veprimtari të vetëpunësuar, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mund të bien dakord për përfjashtime nga dispozitat e Neneve 6 deri në 9 të kësaj Marrëveshjeje.

KREU III DISPOZITA TË VEÇANTA

Kapitulli 1 PËRFITIMET PËR SËMUNDJE DHE BARRËLINDJE

Neni 12 Bashkimi i periudhave të sigurimit

Periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të të dy Palëve Kontraktuese do të bashkohen, nëse është e nevojshme, për qëllimin e përfitimit të së drejtës për përfitime dhe për përcaktimin e kohëzgjatjes së atij përfitimi, për aq sa ato nuk mbivendosen.

Neni 13 Përfitimet në natyrë

Një person i siguruar që plotëson kushtet për të drejtën e përfitimeve në natyrë, sipas legjislacionit të njëres Palë Kontraktuese, ka të drejtë të marrë shërbime të kujdesit shëndetësor të ofruara nga institucioni i vendbanimit të tij/saj, në shtrirje, në mënyrë dhe sipas të njëjtave kushte sipas legjislacionit të aplikuar nga ky institucion, sikur personi i interesuar të ishte i siguruar aty, për kohëzgjatjen e përcaktuar nga legjislacioni i institucionit kompetent që është përgjegjës për shpenzimet, me kusht që:

- (a) personi qëndron në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në bazë të Neneve 7 deri në 11 të kësaj Marrëveshjeje, ose
- (b) gjendja e personit, gjatë qëndrimit të tij/saj në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kërkon ofrimin e kujdesit shëndetësor urgjent, me kusht që qëndrimi në Palën tjetër Kontraktuese, të mos jetë realizuar për qëllime trajtimi.

Neni 14 Përfitimet në para

Përfitimet në para miratohen nga Institucioni Kompetent, sipas legjislacionit që ai zbaton.

Neni 15 Institucioni kompetent që ofron përfitime në natyrë

Në rastin e përmendur në Nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje, përfitimet në natyrë do të sigurohen nga:

- (a) për sa i përket Kroacisë: Njësia organizative kompetente vendore e Fondit Kroat të Sigurimeve Shëndetësore;
- (b) për sa i përket Shqipërisë: Ofruesi i Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor financuar nga Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.

Neni 16 Rimbursimi i shpenzimeve

1. Institucioni kompetent rimbursion shpenzimet e përfitimeve institucionit që ka dhënë përfitimet, në përputhje me Nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje, përveç shpenzimeve administrative.
2. Organet ndërlidhëse të Palëve Kontraktuese bien dakord për rimbursimin bazuar në shpenzimet aktuale të përfitimeve në natyrë.

Kapitulli 2

PËRFITIMET NË RAST LËNDIMI APO DËMTIMI TË SHKAKTUARA NË PUNË DHE SËMUNDJEVE PROFESIONALE

Neni 17 Përfitimet në natyrë

1. Personi i siguruar, i cili, për shkak të një rast lëndimi apo dëmtimi të shkaktuar në punë ose sëmundjes profesionale, ka të drejtën e përfitimeve në natyrë sipas legjislacionit të njëjës Palë Kontraktuese dhe ka vendbanimin e tij/saj në territorin e një Palë tjetër Kontraktuese, do t'i përdorë këto përfitime në natyrë të dhënë për llogari të Institucionit Kompetent nga institucioni i vendbanimit, në përputhje me legjislacionin që zbaton, sikur të jetë i siguruar sipas legjislacionit në fjalë.
2. Në rastet nga paragrafi 1. i këtij Neni, kujdesi shëndetësor ofrohet nga:
 - (a) për sa i përket Kroacisë: Njësia organizative kompetente vendore e Fondit Kroat të Sigurimeve Shëndetësore;
 - (b) për sa i përket Shqipërisë: Ofruesi i Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor financuar nga Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.
3. Dispozitat e Nenit 16 të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen për rimbursimin e kostove të bëra në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.

Neni 18 **Sëmundjet profesionale**

1. Kur e drejta për dhënien e një përfitimi në para në rastin e një sëmundjeje profesionale, sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, kërkon plotësim të kushtit që sëmundja të diagnostikohet për herë të parë në territorin e asaj Pale Kontraktuese, ky kusht konsiderohet të jetë plotësuar nëse sëmundja është diagnostikuar për herë të parë në territorin e një Pale tjetër Kontraktuese.
2. Nëse dhënia e një përfitimi në para në rastin e një sëmundjeje profesionale, sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, me kusht që kryerja e veprimtarisë që mund të shkaktojë sëmundjen të zgjasë për një periudhë të caktuar, Institucioni Kompetent i asaj Pale Kontraktuese duhet, kur të jetë e përshtatshme, të marrë parasysh kohën e kryerjes së aktiviteteve të tilla, në përputhje me legjislacionin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 19 **Përfitimet në para**

1. Përfitimet në para për shkak të një rast lëndimi apo dëmtimi të shkaktuara në punë dhe sëmundjet profesionale do të sigurohen nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese ku personi në fjalë ishte i siguruar në momentin e aksidentit në punë ose në datën e veprimtarisë së fundit të kryer që mund të shkaktojë sëmundje profesionale, në përputhje me legjislacionin e saj.
2. Nëse një person i cili, në bazë të sëmundjes profesionale, ka marrë ose merr ende përfitime në para nga Institucioni Kompetent i njërës Palë Kontraktuese, si rezultat i përkeqësimit të sëmundjes të shkaktuar nga kryerja e një veprimtarie e cila, sipas legjislacionit të një Palë tjetër Kontraktuese, mund të shkaktojë një sëmundje profesionale, aplikon për përfitime për ofruesin e Palës tjetër Kontraktuese, ofruesi i Palës së parë Kontraktuese do të vazhdojë të përballojë kostot e përfitimeve, pa marrë parasysh përkeqësimin, sipas legjislacionit të tij. Ofruesi i Palës tjetër Kontraktuese do të japë përfitimin në shumën e diferencës midis përfitimeve të llogaritura për periudhën para përkeqësimit dhe përfitimeve të llogaritura në bazë të shfaqjes së asaj sëmundjeje sipas legjislacionit të tij.

Kapitulli 3 **PËRFITIMET E PLEQËRISË, TË INVALIDITETIT DHE VDEKJES**

Neni 20 **Bashkimi i periudhave të sigurimit**

1. Nëse një person i siguruar nuk i plotëson kushtet për të përfituar të drejtën për përfitime në para, të parashikuara nga legjislacioni i njërës Palë Kontraktuese, vetëm në bazë të periudhës së sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese, Institucioni Kompetent do të marrë parasysh periudhat e sigurimit të plotësuar në Palën tjetër Kontraktuese, sikur të jenë plotësuar sipas legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese, me kusht që periudhat të mos mbivendosen.
2. Nëse legjislacioni i njërës palë kontraktuese e kushtëzon të drejtën për përfitime të caktuara me plotësimin e periudhave të sigurimit në një profesion të caktuar, vetëm periudhat e sigurimit të plotësuar ose të njohura si ekuivalente në të njëjtin profesion pune sipas legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese do të bashkohet për pranimin e drejtën për këto përfitime.
3. Nëse një person i siguruar nuk ka të drejtë për përfitime në para sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni, Palët Kontraktuese do të përcaktojnë të drejtën për përfitimin në fjalë duke i bashkuar ato periudha me periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të një shteti të tretë me të cilin të paktën njëra nga palët kontraktuese është e lidhur me një marrëveshje sigurimesh shoqërore.

Neni 21
Periudha e sigurimit më pak se 12 muaj

1. Kur kohëzgjatja e përgjithshme e periudhave të sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të Palës kontraktuese është më pak 12 muaj, nuk do të jepet asnjë përfitim sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese. Megjithatë, sa më sipër nuk do të zbatohet nëse ekziston e drejta për përfitim vetëm në bazë të asaj periudhe sigurimi.
2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, periudhat e sigurimit të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni do të merren parasysh nga Institucioni Kompetent i Palës tjetër Kontraktuese për përcaktimin e përfitimeve sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese sikur këto periudha të kishin përfunduar sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese.

Neni 22
Llogaritja e përfitimeve

1. Kur e drejta për një përfitim ekziston ekskluzivisht sipas legjislacionit të njëjës Palë Kontraktuese, pa zbatuar Nenin 20 të kësaj Marrëveshjeje, Institucioni Kompetent i asaj Pale Kontraktuese do të përcaktojë përfitimin vetëm në bazë të periudhës së sigurimit të marrë në konsideratë sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese.
2. Nëse një person kualifikohet për një përfitim vetëm duke zbatuar dispozitat e bashkimit të përfshira në Nenin 20 të kësaj Marrëveshjeje, Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese, për të vendosur mbi të drejtën, do të llogarisë shumën e përfitimit ekskluzivisht dhe drejtpërdrejt në bazë të periudhave të plotësuar dhe të ardhurat që ka marrë personi sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese

Kapitulli 4
PËRFITIMI I PAPUNËSISË

Neni 23
Bashkimi i periudhave të sigurimit

1. Periudha e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të njëjës Palë Kontraktuese merret parasysh kur ushtrohet e drejta për përfitim të papunësisë sipas legjislacionit të palës tjetër kontraktuese, me kusht që personi i pa punë në Palën kontraktuese në të cilën ai/ajo ka të drejtë për përfitimin e papunësisë, të ketë qenë i siguruar kundrejt papunësisë përpara paraqitjes së një pretendimi për një periudhë të tillë siç përcaktohet në legjislacionin të asaj Pale kontraktuese.
2. Përfitimi i papunësisë jepet sipas legjislacionit dhe me shpenzimet e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës banon personi i papunë.

KREU IV
DISPOZITA ADMINISTRATIVE DHE TË NDRYSHME

Neni 24
Marrëveshja Administrative

1. Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do të lidhin një Marrëveshje Administrative që përcakton masat e nevojshme për mënyrën e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.
2. Organet ndërlidhëse dhe Institucionet Kompetente të secilës palë kontraktuese do të përcaktohen me Marrëveshje Administrative.

Neni 25
Shkëmbimi i informacionit dhe ndihma e përbashkët

1. Autoritetet kompetente, Institucionet kompetente dhe Organet Ndërlidhëse të të dy palëve kontraktuese do të bashkëpunojnë:
 - (a) duke njoftuar reciprokisht njëri-tjetrin për të gjithë informacionin e nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, në masën e lejuar nga legjislacioni që ata administrojnë;
 - (b) duke ofruar shërbime dhe ndihmë reciproke në lidhje me përcaktimin e të drejtës dhe pagesën e të gjitha përfitimeve sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas legjislacionit për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje, sikur të zbatojnë legjislacionin e tyre kombëtar;
 - (c) duke njoftuar njëri-tjetrin për masat e marra me qëllim zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose për ndryshimet në legjislacionin e tyre kombëtar nëse ndryshime të tilla ndikojnë në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.
2. Shërbimet dhe ndihma e përmendur në nën paragrafin (b) të paragrafit 1 të këtij Neni, si rregull, ofrohen pa pagesë.
3. Kur Institucioni Kompetent i një Pale Kontraktuese kërkon që një person në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, i cili merr ose aplikon për përfitime sipas Marrëveshjes, t'i nënshtrohet një ekzaminimi mjekësor, një ekzaminim i tillë, nëse kërkohet nga ai Institucion, do të organizohet nga Institucioni Kompetent i Palës tjetër Kontraktuese në përputhje me rregullat e institucionit që bën rregullimet dhe me shpenzimet e institucionit që kërkon ekzaminimin. Megjithatë, nëse ekzaminimi mjekësor është për qëllim përdorimi nga të dy institucionet kompetente, nuk do të ketë rimbursim të shpenzimeve.

Neni 26
Mbrojtja e të dhënave

1. Të dhënat personale të dorëzuara sipas kësaj Marrëveshjeje pranë Autoritetit Kompetent, Institucionit Kompetent ose Organit Ndërlidhës të njëjës Palë Kontraktuese nga Autoriteti Kompetent, Institucioni Kompetent ose Organi Ndërlidhës i Palës tjetër Kontraktuese do të konsiderohen konfidenciale dhe do të përdoren vetëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe legjislacioni për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje, përveç rasteve kur publikimi i tyre rregullohet nga legjislacioni i Palës Kontraktuese përkatëse.
2. Pavarësisht legjislacionit ose praktikës administrative të njëjës Palë Kontraktuese, asnjë e dhënë që njëra Palë Kontraktuese ka marrë nga Pala tjetër Kontraktuese nuk do t'i dorëzohet ose zbulohet një Shteti të tretë ose ndonjë organizatë tjetër në territorin e njëjës Palë Kontraktuese, pa pëlqimin me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 27
Përrjashtim nga tarifat dhe vërtetimi i dokumenteve

1. Kur legjislacioni i një Pale Kontraktuese parashikon që çdo dokument ose certifikatë që i dorëzohet Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të asaj Pale Kontraktuese do të përjashtohet, tërësisht ose pjesërisht, nga tarifat ose tarifimet, duke përfshirë tarifat konsullore dhe shpenzimet administrative, përjashtimi do të zbatohet gjithashtu për dokumentet ose certifikatat përkatëse që i dorëzohen Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose të legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese.
2. Dokumentet dhe certifikatat që paraqiten nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i secilës Palë Kontraktuese për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose të legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese do të përjashtohen nga kërkesat për vërtetim nga autoritetet diplomatike ose konsullore ose ndonjë formaliteti tjetër të ngjashme.

3. Kopjet e dokumenteve ose certifikatave të cilat janë të vërtetuara si kopje të vërteta dhe të sakta nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i njëjës Palë Kontraktuese do të pranohen si kopje të vërteta dhe të sakta nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i Palës tjetër Kontraktuese, pa vërtetim të mëtejshëm.

Neni 28 **Gjuha e komunikimit**

1. Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Autoritetet Kompetente, Institucionet Kompetente ose Organet Ndërlidhëse të Palëve Kontraktuese mund të komunikojnë drejtpërdrejt me njëri-tjetrin në çdo gjuhë zyrtare të secilës Palë Kontraktuese ose në gjuhën angleze.
2. Një aplikim ose dokument nuk mund të refuzohet vetëm sepse është shkruar në gjuhën zyrtare të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 29 **Paraqitja e Pretendimeve me shkrim, Njoftimeve, ose Ankimeve**

1. Çdo pretendim, njoftim ose ankim në lidhje me përcaktimin ose pagesën e një përfitimi sipas legjislacionit të një Pale Kontraktuese, i cili, për qëllimet e atij legjislacioni, duhet të jetë paraqitur brenda një periudhe të caktuar pranë Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të asaj Pale Kontraktuese, por që depozitohet në të njëjtën periudhë në Autoritetin Kompetent ose Institucionin Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, do të konsiderohet se është depozituar në kohë pranë Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës së parë Kontraktuese.
2. Nëse, pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, një person paraqet një kërkesë me shkrim për përfitime pranë Institucionit Kompetent të një Pale Kontraktuese sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese, aplikimi do të konsiderohet gjithashtu një aplikim për përfitimet përkatëse sipas legjislacioni i Palës tjetër Kontraktuese, me kusht që personi të informojë Institucionin Kompetent të Palës së parë Kontraktuese se periudhat e sigurimit janë plotësuar sipas legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese. Megjithatë, sa më sipër nuk do të zbatohet nëse aplikanti kërkon në mënyrë eksplicite që aplikimi të kufizohet në përfitime sipas legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese.
3. Në të gjitha rastet që i nënshtrohen paragrafit 1 ose 2 të këtij Neni, Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent që merr një kërkesë, njoftim ose ankim duhet të shënojë datën e marrjes së dokumentit dhe t'ia përcjellë një pretendim, njoftim ose ankesë të tillë, pa vonesë, Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 30 **Pagesa e përfitimeve**

1. Institucioni Kompetent përgjegjës i një Pale Kontraktuese për pagesën e përfitimeve sipas kësaj Marrëveshjeje do të përmbushë detyrimin e tij, do të njohë, duke paguar përfitime në para për përfituesit në monedhën e tij kombëtare.
2. Nëse një përfitues banon në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përfitimi i përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, me kërkesë të përfituesit, do të paguhet në monedhë të konvertueshme.
3. Pagesat ndërmjet institucioneve kompetente të palëve kontraktuese do të bëhen në një monedhë të konvertueshme.
4. Përfitimet e paguara për përfituesit përjashtohen nga çdo zbritje për shpenzime administrative që mund të lindin në pagesën e përfitimeve.

Neni 31
Kërkimi i përfitimeve të mbi paguara në para

1. Institucioni kompetent i një pale kontraktuese i cili ka paguar më tepër pagesën e përfitimit se sa shuma që duhet të marrë përfituesi, mund të kërkojë nga institucioni Kompetent të palës tjetër kontraktuese të zbrisë shumën e mbi paguar nga shumat e papaguara të përfitimit përkatës që i paguhet përfituesit sipas legjislacionit kombëtar.
2. Shumat e mbi paguara të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni i paguhet drejtpërdrejt institucionit kompetent që kërkon mbajtjen e tyre.

Neni 32
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet, për aq sa është e mundur, me konsultim ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Palëve Kontraktuese.
2. Nëse autoritetet kompetente nuk janë në gjendje të zgjidhin mosmarrëveshje të tilla, në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni, Palët Kontraktuese do të përpiqen ta bëjnë këtë nëpërmjet negociatave ndërmjet kanaleve diplomatike.

KREU V
DISPOZITA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 33
Dispozita kalimtare

1. Kjo Marrëveshje nuk jep asnjë të drejtë për përfitime për asnjë periudhë përpara hyrjes së saj në fuqi.
2. Të gjitha periudhat e sigurimit të plotësuara në bazë të legjislacionit të një prej palëve Kontraktuese para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje merren gjithashtu parasysh në funksion të përcaktimit të të drejtave për përfitim që lindin në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.
3. Vendimet që janë marrë para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, nuk janë në kundërshtim me këtë Marrëveshje.
4. Përfitimet e parashikuara vetëm sipas kësaj Marrëveshjeje do të njihen me kërkesën e personit të interesuar në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, me datën e ushtrimit të të drejtave që nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
5. Përfitimet e dhëna përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje nuk do të reduktohen në rast të një pretendimi nga përfituesi i paraqitur sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.
6. Çdo përfitim i cili është refuzuar ose pezulluar bazuar vetëm në shtetësinë e personit të interesuar ose vendbanimin e tij/saj në Palën tjetër Kontraktuese, me pretendimin e atij personi, do të jepet ose rifillohet në përputhje me këtë Marrëveshjeje me efekt nga datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, me kusht që të drejtat e përcaktuara më parë të mos kenë shkaktuar një pagesë të përgjithshme.
7. Nëse kërkesa e përmendur në paragrafët 5 dhe 6 të këtij Neni paraqitet brenda 24 muajve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat sipas kësaj Marrëveshjeje do të fitohen që nga ajo datë.

8. Nëse kërkesa e përmendur në paragrafin 7 të këtij Neni paraqitet pas 24 muajsh nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat të cilat nuk janë humbur ose nuk janë ndaluar me kufizim do të fitohen që nga data në të cilën kërkesa është paraqitur, përveç rasteve kur zbatohen dispozita më të favorshme të legjislacionit të ndonjërës prej Palëve Kontraktuese

Neni 34 Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit që pason nga data e njoftimit më të fundit, me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike nëpërmjet të cilit Palët Kontraktuese informojnë njëra tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 35 Kohëzgjatja dhe zgjidhja e Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një kohë të pacaktuar.
2. Kjo Marrëveshje mund të zgjidhet nga secila Palë Kontraktuese duke njoftuar me shkrim për përfundimin e saj Palës tjetër Kontraktuese. Në një rast të tillë, Marrëveshja do të zgjidhet në ditën e fundit të muajit të dymbëdhjetë pas muajit në të cilin njoftimi është marrë nga Pala tjetër Kontraktuese.
3. Nëse kjo Marrëveshje përfundon në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni, dispozitat e saj do të vazhdojnë të mbahen , në lidhje me çdo person që:
 - (a) në datën e përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, është duke marrë përfitimet, ose
 - (b) përpara skadimit të periudhës së përmendur në paragrafin 2 të këtij Neni, ka paraqitur një kërkesë dhe do të kishte të drejtë të marrë përfitime.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, të autorizuar rregullisht dhe ligjërisht për këtë, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Nënshkruar në ZAGREB më 2 TETOR 2023 në dy kopje origjinale, në gjuhën kroate, shqipe, dhe angleze, të gjitha tekstet dhe shprehjet janë me fuqi të barabartë. Në rast të dallimeve në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

PËR REPUBLIKËN E KROACISË



PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË



**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Croatia and the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the area of social security,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions apply:
 - (a) "Croatia" – the Republic of Croatia;
"Albania" – the Republic of Albania;
 - (b) "national" – a person who is considered as such in accordance with the legislation on the citizenship of each of the Contracting Parties;
 - (c) "legislation" – laws and regulations related to the area of social security referred to in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
 - (d) "Competent Authority" – in Croatia: Ministries responsible for the implementation of the Croatian legislation referred to in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
– in Albania: Ministries responsible for the implementation of the Albanian legislation referred to in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
 - (e) "Liaison Body" – a body or an institution according to the Administrative Agreement for the implementation of this Agreement, responsible for mutual communication between corresponding bodies or institutions for the purpose of the implementation of this Agreement;
 - (f) "Competent Institution" – the body or institution responsible for the implementation of the legislation referred to in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
 - (g) "insured person" – a person who is insured or has been insured, according to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement;
 - (h) "family member" – a person designated or recognized as such, according to the legislation applied by the competent authority;
 - (i) "insurance period" – any period of contributions and any other period recognized as equivalent to the period of contribution under the legislation referred to in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
 - (j) "benefit" – benefit in kind or cash;
 - (k) "benefit in kind" – health care and all other benefits, except cash benefits;
 - (l) "benefit in cash" – a pension, cash compensation and other cash benefits, including supplements, indexation and increase of benefits under the legislation specified in Article 2, paragraph 1 of this Agreement;
 - (m) "residence" – a place where a person resides and where he/she is registered in accordance with the relevant legal regulations;
 - (n) "stay" – a temporary stay in the territory of one Contracting Party of a person who has a residence in the territory of the other Contracting Party.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation of the Contracting Parties.

Article 2 Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) In relation to Croatia:
 1. on the compulsory health insurance and health care, including also maternity insurance and insurance for accidents at work and occupational diseases;
 2. on the compulsory pension insurance, including insurance for accidents at work and occupational diseases;
 3. on unemployment benefit.
 - (b) In relation to Albania:
 1. old-age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 2. sickness benefits in cash for employed persons;
 3. maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 4. benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
 5. benefits in cash in respect of unemployment benefit;
 6. on the compulsory healthcare insurance:
 - benefits in kind for posted persons, including accidents at work, occupational diseases, and
 - emergency health care.
2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party notifies the Competent Authority of the other Contracting Party in writing, within six months from the date of the entry into force of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended.
4. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to allocation of and access to organs for the purpose of organ transplants.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party and the dependents and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting Parties.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 of this Agreement shall be subject to the obligations and shall benefit from the legislation of the Contracting Party under the same conditions as nationals of that Contracting Party.

Article 5
Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, benefits under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefits shall be payable in the territory of the other Contracting Party.
2. Benefits under the legislation of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who reside in the territory of a third State under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting Party who reside in the territory of the third State.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to benefits on grounds of remaining work capacity, minimum pension and to unemployment benefits, and other benefits that are not related to the contributory principle.

PART II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

1. Unless otherwise specified in this Agreement:
 - (a) Employed persons who work in the territory of one Contracting Party, with respect to that work, shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if they reside in the territory of the other Contracting Party, or if the registered office of their employer is in the territory of the other Contracting Party;
 - (b) Persons who are self-employed in the territory of one Contracting Party, with respect to their activities, shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party.
2. Persons employed in civil and public services, official representatives and persons of equal status shall be subject to the legislation of the Contracting Party to which the administration employing them is subject.

Article 7
Posted persons

1. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party and who is posted to pursue an activity on behalf of his/her employer in the territory of the other Contracting Party shall remain subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect to that activity, provided that the anticipated duration of such activity does not exceed 24 months if the person remains employed with the same employer.
2. A person who normally pursues an activity as a self-employed person in one Contracting Party and who goes to pursue a similar activity in the other Contracting Party shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of such activity does not exceed 24 months.

Article 8
Personnel of International Transport Undertakings

1. A person who is a member of a travelling or flight crew employed by an undertaking which operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or waterways and which has its registered office in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a person employed by a subsidiary, or a permanent representation established in the territory of the other Contracting Party, of the undertaking referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such subsidiary or permanent representation is established.

Article 9 Seafarers

A person who is employed on board a ship flying the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party under whose flag the ship is sailing.

Article 10 Diplomatic and Consular Staff

1. Members of the diplomatic missions and consular posts as well as for private household staff employed by the members of these representations, who have been posted in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party from which they have been posted.
2. Employed persons referred to in paragraph 1 of this Article who have not been posted, shall be subject to the legislation of the Contracting Party where they are employed.

Article 11 Exceptions

The Competent Authorities of the Contracting Parties may, upon the joint request of an employed person and his/her employer or the request of a self-employed person, agree to grant an exception to Articles 6 to 9 of this Agreement, with respect to particular persons or categories of persons.

PART III SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1 SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 12 Totalization of Periods of Insurance

Periods of insurance, that have been completed under the legislation of both Contracting Parties, in determining eligibility for benefits and determining their duration, to the extent necessary, shall be taken into account, provided that they do not overlap.

Article 13 Benefits in Kind

An insured person who fulfils the conditions for the entitlement to benefits in kind, according to the legislation of one Contracting Party, is entitled to receive health care services provided by the Institution of his/her place of stay, in scope, manner and under the same conditions according to legislation applied by the latter institution, as if the person concerned was insured there, for the duration determined by the legislation of the Competent Institution who is responsible for the costs, under the condition that:

- (a) the person stays in the territory of the other Contracting Party on the basis of Articles 7 to 11 of this Agreement, or

- (b) the condition of the person, during his/her stay in the territory of the other Contracting Party, necessitates the provision of emergency health care under the condition that the person did not go to the other Contracting Party for treatment.

Article 14
Benefits in Cash

Benefits in cash shall be approved by the Competent Institution, according to the legislation it applies.

Article 15
Competent Institution providing Benefits in Kind

In the case referred to in Article 13 of this Agreement, benefits in kind shall be provided by:

- (a) in Croatia: locally competent organizational unit of the Croatian Health Insurance Fund;
- (b) in Albania: Healthcare Service Providers financed by the Compulsory Healthcare Insurance Fund.

Article 16
Reimbursement of Costs

1. The Competent Institution shall reimburse the costs of benefits to the institution which has provided the benefits, in accordance with Article 13 of this Agreement, except for administrative costs.
2. Liaison bodies of the Contracting Parties agree on reimbursement based on the actual expenditures of benefits in kind.

Chapter 2
ACCIDENT AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASE

Article 17
Benefits in Kind

1. An insured person who, due to an accident at work or occupational disease, has the right to benefits in kind according to the legislation of one Contracting Party and has his/her place of stay in the territory of another Contracting Party, shall use those benefits in kind provided on behalf of the Competent Institution by the institution of the place of stay, in accordance with the legislation it applies, as though he/she is insured under the said legislation.
2. In cases referred to in paragraph 1 of this Article, health care shall provide:
 - (a) in Croatia: the locally competent organizational unit of the Croatian Health Insurance Fund;
 - (b) in Albania: Health Care Service Providers financed by the Compulsory Healthcare Insurance Fund.
3. The provisions of Article 16 of this Agreement shall apply to the reimbursement of costs incurred pursuant to paragraph 1 of this Article.

Article 18
Occupational diseases

1. When granting benefits in cash in the case of an occupational disease, under the legislation of one Contracting Party, requires fulfilment of the condition that the disease is for the first time medically diagnosed in the territory of that Contracting Party, that condition is deemed to have been met if that disease has been first diagnosed in the territory of another Contracting Party.

2. If the granting of a benefit in cash in the case of an occupational disease, under the legislation of one Contracting Party, provided that the conduct of the activity which may cause the disease last for a certain period, the Competent Institution of that Contracting Party shall, where appropriate, take into account the time of carrying out such activities, in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

Article 19 Benefits in Cash

1. Cash benefits for accidents at work and occupational disease shall be provided by the Competent Institution of the Contracting Party where the person concerned was insured at the time of the accident at work or on the date of the last performed activity which might cause occupational disease, in accordance with its legislation.
2. If a person who, based on occupational disease, has received or is still receiving benefits in cash provided by the Competent Institution of one Contracting Party, as a result of deterioration of the disease caused by the conduct of an activity which, under the legislation of another Contracting Party, may cause an occupational disease, applies for benefits to the provider of the other Contracting Party, the provider of the first Contracting Party shall continue to bear the costs of benefits, without consideration for deterioration, according to its legislation. The provider of the other Contracting Party shall grant the benefit in the amount of the difference between the benefits calculated for the period before deterioration and the benefits calculated based on the occurrence of that disease according to its legislation.

Chapter 3 OLD AGE, DISABILITY AND DEATH

Article 20 Totalization of Periods of Insurance

1. If an insured person does not meet the conditions for acquiring benefits in cash entitlement, provided for by the legislation of one Contracting Party, solely on the basis of the insurance period completed under the legislation of that Contracting Party, the Competent Institution shall take into account the periods of insurance completed in the other Contracting Party, as though they have been completed under the legislation of the first Contracting Party, provided that the periods do not overlap.
2. If the legislation of one Contracting Party subordinates the granting of certain benefits to the condition that the periods of insurance are to be completed in a given occupation, only periods of insurance completed or recognized as equivalent in the same occupation under the legislation of other Contracting Party shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.
3. If an insured person is not entitled to a cash benefit according to paragraphs 1 and 2 of this Article, the Contracting Parties shall determine the right to the said benefit by totalizing those periods with the periods of insurance completed under the legislation of a third State with whom at least one of the Contracting Parties is bound by a social security agreement.

Article 21 Period of Insurance less than 12 Months

1. If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party amounts to less than 12 months, no benefit under the legislation of that Contracting Party shall be granted. However, the foregoing shall not apply if there is entitlement to a benefit only on the basis of that period of insurance.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, periods of insurance mentioned in paragraph 1 of this Article shall be taken into account by the Competent Institution of the other Contracting Party for the determination of benefits under the legislation of that Contracting Party as if these periods had been completed under the legislation of that Contracting Party.

Article 22 **Calculation of Benefits**

1. Where entitlement to a benefit existed exclusively under the legislation of one Contracting Party, without the application of Article 20 of this Agreement, the Competent Institution of that Contracting Party shall determine the benefit solely on the basis of the period of insurance taken into consideration according to the legislation of that Contracting Party.
2. If a person qualifies for a benefit only by the application of the totalization provisions contained in Article 20 of this Agreement, the Competent Institution of the Contracting Party responsible for deciding upon the entitlement shall calculate the benefit amount exclusively and directly on the basis of the completed periods and the income that the person received according to the legislation of that Contracting Party.

Chapter 4 **UNEMPLOYMENT BENEFIT**

Article 23 **Totalization of Periods of Insurance**

1. The period of insurance, completed under the legislation of one Contracting Party, shall be taken into account while determining the right to unemployment benefit under the legislation of the other Contracting Party, if the unemployed person in the Contracting Party in which he/she is entitled to unemployment benefit prior to submitting a claim for that benefit has been insured in the case of unemployment for at least as many months as required under the legislation of that Contracting Party.
2. Unemployment benefit is provided according to legislation and at the expense of the Contracting Party on whose territory the unemployed person resides.

PART IV **ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 24 **Administrative Agreement**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Agreement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Liaison Bodies and Competent Institutions of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Agreement.

Article 25 **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The Competent Authorities, Competent Institutions and Liaison Bodies of both Contracting Parties shall cooperate by:
 - (a) mutually notifying each other about all information requisite for the implementation of this Agreement, to the extent permitted by the legislation which they administer;

- (b) mutually providing services and assistance with respect to the determination of entitlement to, and payment of, all benefits under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies, as if applying their national legislation;
 - (c) notifying each other about the measures taken with the purpose to implement this Agreement or about the changes in their national legislation if such changes affect the implementation of this Agreement.
2. The services and assistance referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article shall, as a rule, be provided free of charge.
 3. Where the Competent Institution of a Contracting Party requires that a person in the territory of the other Contracting Party who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination if requested by that Institution, shall be arranged by the Competent Institution of the other Contracting Party in accordance with the rules of the Institution making the arrangements and at the expense of the Institution which requests the examination. However, if the medical examination is for the use of both Competent Institutions, there shall be no reimbursement of costs.

Article 26 Data Protection

1. Personal data delivered under this Agreement to the Competent Authority, Competent Institution or Liaison Body of one Contracting Party by the Competent Authority, Competent Institution or Liaison Body of the other Contracting Party shall be deemed confidential and shall be used only for the implementation of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies unless their publication is governed by the legislation of the respective Contracting Party.
2. Notwithstanding the legislation or administrative practice of one Contracting Party, no data one Contracting Party has received from the other Contracting Party shall be delivered or revealed to a third State or any other organization in the territory of one Contracting Party, without the written consent of the other Contracting Party.

Article 27 Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any documents or certificates which are submitted to the Competent Authority or Competent Institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular fees and administrative costs, the exemption shall also apply to corresponding documents or certificates which are submitted to the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party.
2. Documents and certificates which are presented by the Competent Authority or Competent Institution of either Contracting Party for the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party shall be exempted from the requirements for authentication by diplomatic or consular authorities or any other similar formalities.
3. Copies of documents or certificates which are certified as true and exact copies by the Competent Authority or Competent Institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party, without further certification.

Article 28
Language of Communication

1. In the application of this Agreement, the Competent Authorities, Competent Institutions or Liaison Bodies of the Contracting Parties may correspond directly with one another in any official language of either Contracting Party or the English language.
2. An application or document may not be rejected solely because it is written in the official language of the other Contracting Party.

Article 29
Submission of Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purpose of that legislation, have been filed within a prescribed period with the Competent Authority or Competent Institution of that Contracting Party, but which is instead filed within the same period to the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party, shall be considered to have been filed on time with the Competent Authority or Competent Institution of the first Contracting Party.
2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the Competent Institution of a Contracting Party under the legislation of that Contracting Party, the application shall be deemed to be also an application for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person informs the Competent Institution of the first Contracting Party that the periods of insurance have been completed under the legislation of the other Contracting Party. However, the foregoing shall not apply if the applicant explicitly requests that the application be restricted to benefits under the legislation of the first Contracting Party.
3. In all cases subject to paragraph 1 or 2 of this Article, the Competent Authority or Competent Institution receiving a claim, notice or appeal shall indicate the date of receipt of the document and forward such a claim, notice or appeal to the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party without delay.

Article 30
Payment of Benefits

1. The Competent Institution of a Contracting Party responsible for the payment of benefits according to this Agreement shall fulfil its obligation, thereby being released of the same, by paying cash benefits to the beneficiaries in its national currency.
2. If a beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party, the benefit mentioned in paragraph 1 of this Article, upon the request of the beneficiary, shall be paid in convertible currency.
3. Payments between the Competent Institutions of the Contracting Parties shall be made in a convertible currency.
4. Benefits paid to beneficiaries are exempt from any deductions for administrative costs that may arise in the payment of benefits.

Article 31
Refund of Payments Not Due

1. The Competent Institution of a Contracting Party which has paid the amount of benefit in excess of the one to which a beneficiary is entitled, may request from the Competent Institution of the other Contracting Party to deduct the overpaid amount from the outstanding amounts of the corresponding benefit payable to the beneficiary according to the national legislation.

2. The overpaid amounts referred to in paragraph 1 of this Article shall be directly paid to the Competent Institution requesting its retention.

Article 32
Settlements of Disputes

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.
2. Should the Competent Authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall endeavour to do so by negotiations through diplomatic channels.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to receive a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. Any period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in determining the entitlement to a benefit under this Agreement.
3. Decisions which were made before the entry into force of this Agreement, are not in contradiction to this Agreement.
4. Benefits solely provided under this Agreement shall be recognized at the request of the person concerned in accordance with the provisions of this Agreement, with the date of exercising the rights as of the date of entry into force of this Agreement.
5. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement will not be reduced in case of a claim by the beneficiary filed according to the provisions of this Agreement.
6. Any benefit which has been denied or suspended based only on the nationality of the person concerned or his/her residence in the other Contracting Party shall, on the claim of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.
7. If the claim referred to in paragraphs 5 and 6 of this Article is submitted within 24 months from the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as of that date.
8. If the claim mentioned in paragraph 7 of this Article is submitted after 24 months following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the claim was submitted, except when more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 34
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have informed each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 35
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving written notice of its termination to the other Contracting Party. In such a case, the Agreement shall cease to be in force on the last day of the twelfth month following the month in which the notification has been received by the other Contracting Party.
3. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of this Article, it shall continue to have effect in relation to any person who:
 - (a) at the date of termination of this Agreement, is in receipt of the benefits, or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in paragraph 2 of this Article, has lodged a claim for and would be entitled to receive benefits.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at ZAGREB on the 2ND day of OCTOBER 2023 in two originals, in the Croatian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA



FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA

